



นิทานสุภาษิตจีน (108) 成语故事 (一百零八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอนี้ฉบับนี้คือ 病入膏肓 bìng rù gāo huāng (บิ่ง รู่ เกา หวาง) โดย คำว่า 病 bìng บิ่ง แปลว่า ป่วย 入 rù รู่ แปลว่า เข้าสู่ 膏肓 gāo huāng เกา หวาง ภาษาทางการแพทย์แปลว่า ไช้มันที่ติดอยู่ปลายตั้งหัวใจ เมื่อแปลตรงตัวหนังสือได้ความว่า อาการป่วยหรือโรคได้เข้าไปสู่ไช้มันที่ปลายตั้งหัวใจแล้ว ในการแพทย์จีนจะถือว่า เมื่อโรค หรืออาการป่วยได้แทรกซึมเข้าไปถึงในไช้มันหัวใจแล้ว ก็จะยากต่อการรักษา หรือไม่มีทางรักษาได้ ดังนั้นจึงแปลได้ว่า หมดทางเยียวยา หมดทางรักษาแล้ว แต่ส่วนใหญ่จะใช้ในการเปรียบเทียบกับเหตุการณ์ที่เข้าขั้นวิกฤตจนหมดหนทางที่จะกู้คืนได้แล้ว

จีนในยุคสมัยรัฐศึก 战国/戰國 Zhàn Guó จัน กั๋ว ช่วงที่จีนแตกเป็นก๊กเป็นเหล่า และรบพุ่งกันเป็นเวลานานหลายร้อยปีนั้น มีรัฐหนึ่งชื่อรัฐจัน 晋国/晉國 Jìn Guó จัน กั๋ว เจ้านครรัฐชื่อจิงกง 晋景公/晉景公 Jìn Jǐng Gōng ก็ได้ต่อสู้แย่งชิงดินแดนขยายพื้นที่เพื่อความยิ่งใหญ่ แต่กิจการงานในอุดมการณ์ของเขายังไปไม่ถึงเป้าหมาย เขาก็ล้มป่วยลง หมอลหลวงและหมอชาวบ้านในเมืองนี้ได้ถูกเรียกมารักษาจนหมดแล้ว ก็ไม่มีวิธีแหวว่าจะหายสักที มีแต่จะทรุดหนักขึ้นเรื่อยๆ จึงมีขุนนางคนหนึ่งแนะนำท่านว่า ได้ข่าวว่าที่รัฐฉิน 秦国/秦國 Qín Guó ฉิน กั๋ว มีสุดยอดหมอคนหนึ่ง รักษาคนป่วยให้หายมากแล้ว บางทีหมอดคนนี้อาจจะรักษาได้ จิงจิงกงได้ฟังก็ดีใจยิ่งนัก สั่งให้ขุนนางคนนั้นจัดคนและเงินทองไปรัฐฉินเพื่อเชิญหมอดคนนั้นทันที ขุนนางเดินทางถึงรัฐฉินแล้ว ก็ตามหาหมอดคนดังกล่าวจนพบ และได้เล่าอาการป่วยของเจ้านาย และขอเชิญหมอดเดินทางไปรักษาด้วย เมื่อตกลงกันได้แล้ว ทั้งหมดก็เดินทางกลับรัฐจัน ระหว่างที่เดินทางกลับอยู่นั้น จิงจิงกงอาการทรุดหนัก และฝันว่ามีเด็กน้อยสองคนวิ่งออกมาจากร่างกายของเขา มานั่งมองเขาอยู่ข้างกาย เด็กคนเล็กบอกว่า จะทำอะไรดีตอนนี้หมอเวทาคากำลังจะมาทำการรักษาจิงจิงกงแล้ว ที่นี้เราสองคนต้องตายแน่ๆ เด็กคนโตก็ตอบว่า ข้ารู้แล้วแหละ พวกเราก็ตอบเข้าไปอยู่ในก้อนไช้มันที่ตั้งหัวใจของจิงจิงกงสิ ต่อให้หมอเวทาคาเก่งแค่ไหน ก็ยากที่จะทำอะไรพวกเราได้ เด็กคนเล็กจึงถามว่าทำไมหรือ คนโตจึงตอบว่า ก็ที่ตำแหน่งนั้น หมอไม่อาจผ่าตัดรักษาได้ ไม่อาจใช้วิธีฝังเข็มได้ เพราะเข็ม

ยาวไม่ถึงชั้นนั้น และไม่อาจหาตำแหน่งที่แน่นอนได้ ถ้าให้ยากิน ฤทธิ์ของยากียากจะเข้าถึงตำแหน่งนี้ได้ เพราะตำแหน่งนี้เป็นตำแหน่งที่รักษายากที่สุดของคน ว่าแล้วเด็กทั้งสองก็หายเข้าไปในร่างของจิงจิงกงอีกครั้งหนึ่ง จิงจิงกงตกใจตื่นขึ้นมา ก็พอดีกับ



(ที่มาภาพ <http://image.baidu.com>)

หมอดคนเก่งเดินทางมาถึงพอดี หลังจากทำการตรวจวินิจฉัยแล้ว หมอก็ลั่นหัวบอกว่า อาการของท่านช่างหนักเกินกว่าจะรักษาแล้ว เพราะโรคได้แพร่เข้าสู่ตั้งก้อนไช้มันที่หัวใจแล้ว ไม่มีหมอดคนใดรักษาได้อีก ท่านรีบเตรียมการงานของท่านไว้ล่วงหน้าเถอะ จิงจิงกงได้ฟัง ก็บ่นถ้อยหมอดคนนี้นัยนั้ก พร้อมเล่าเรื่องที่ตนฝันไปเมื่อสักครูให้ฟัง มันช่างเหมือนกับผลการวินิจฉัยของหมอดเหลือเกิน จิงจิงกงจึงสั่งให้รางวัลอย่างงามแก่หมอด พร้อมกับจัดคนไปส่งหมอดกลับบ้าน หลังจากจัดแจงงานต่างๆ เสร็จไม่นาน จิงจิงกงก็เสียชีวิต

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：事态严重到不可挽回的地步。

成语比喻：事态严重到不可挽回的地步。

Chéngyǔ bǐyù: Shìtài yánzhòng dào bùkě wǎnhuí de dibù.

เฉิงหยี่ บี้ยวี่: ฉื่อไท่ เหยียนโจ้ง เต้า ปู้เซอ หว่านหุย เตอะ ตี้ปู้.

สุภาษิตเปรียบว่า สถานการณ์ร้ายแรงจนยากที่แก้ไขให้กลับไปเหมือนเดิมได้

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น 一个政府纵容官吏舞弊营私，那正是导致国事病入膏肓的因由。

一個政府縱容官吏舞弊營私，那正是導致國事病入膏肓的因由。

Yīgè zhèngfǔ zòngróng guānlǐ wǔbì yíngsī, nà zhèng shì dǎozhì guóshì bìngrù gāohuāng de yīnyóu.

อี เก้อ เจิ้งฝู่ โจ้งหรง กวานลี่ อู๋ปี้ อี้งชีเอ, นำ เจิ้ง ฉื่อ เต้าจื่อ กั๋วฉื่อ บิ่ง รู่ เกา หวาง เตอะ อินโหยว.

รัฐบาลหนึ่งที่ยินยอมให้ข้าราชการทุจริตคอร์รัปชั่น จึงเป็นสาเหตุของความเจ็บป่วยของประเทศ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง